



1ª PARTE – LENGUAS, DIALECTOS Y ACENTOS

1 En grupo contestamos a las siguientes preguntas:

¿Hay alguna palabra española que no entiendes bien o que confundes con otra?

¿Hay alguna palabra española cuya pronunciación encuentras especialmente difícil?

¿Recuerdas cuál fue la primera palabra en español que aprendiste?

¿En qué se parece y en qué se diferencia la lengua española de tu propia lengua?

¿Hemos tomado alguna palabra de tu idioma en español? Y en tu idioma, ¿se ha tomado algún préstamo del español?

¿Cuántas lenguas se hablan en España? ¿Sabrías nombrarlas? ¿Sabes alguna palabra en alguna de ellas?



2 Mapa lingüístico de España. El español o castellano es el idioma oficial de España. Existe otras lenguas co-oficiales en varias comunidades autónomas.¹



imagen: http://es.wikipedia.org/wiki/Idiomas_de_Espa%C3%B1a

¹ Existen además otras lenguas minoritarias como el *aranés*, en el Valle de Arán (Lleida) o el *balear* y el *mallorquín*, en la isla de Mallorca. El *caló*, una jerga hablada muy minoritariamente por la comunidad gitana. El *tamazight*, hablado en Melilla y el *árabe*, hablado tanto en Melilla como en Ceuta, en su dialecto *dariya*. Especial mención merece el *silbo gomero*, en La Gomera. El *bable*, que es la variedad de *asturleonés* hablado en el Principado de Asturias.

Comunidad Autónoma	Lengua cooficial
Cataluña	Catalán o català
Comunidad Valenciana	Valenciano o valencià
Galicia	Gallego o galego
País Vasco y zona vascófona de Navarra	Vasco, vascuence o euskera

 **3** ¿Sabrías definir qué es una lengua, un dialecto y un acento?

¿Qué rasgos significativos destacarías del dialecto/ acento del español de la zona donde lo estudias?

Escucha a estas personas hablar. ¿Puedes identificar en qué lengua o dialecto hablan?

[audio 1](#)

[audio 2](#)

[audio 3](#)

[audio 4](#)

 **4** Pero sobre todo, tomémoslo con humor. Observa las siguientes parodias del programa *Vaya Semanita*.

[Los Zanchez](#)

[Los Xanchez](#)

[Los Santchez](#)

[Multar a un vasco](#)

¿Notas algunos rasgos de los diferentes acentos en cada uno de los videos?

¿Te parece que es positivo que haya varias lenguas en un mismo territorio?

¿Qué encuentras de negativo en este hecho?

¿Crees que pueden perdurar en el tiempo?



 **5** También las canciones nos hablan. Escucha algunos versos de algunas canciones, ¿puedes identificar de qué lengua o dialecto se trata?

Canción 1 Luar Na Lubre Hai un paraíso	Canción 2 Chambao Como lo siento
Canción 3 Pastora Planetes Marins	Canción 4 Ken Zazpi Ilargia



¿Qué te sugieren estas canciones? ¿Te parecen lenguas suaves, románticas, ásperas?

 **6** Pero ¿Qué hablamos los andaluces? Hay cierta controversia sobre si lo que los andaluces hablan es un dialecto o simplemente el andaluz es un acento. Hacemos algunas actividades tomadas del cuadernillo de José Pallarés Moreno y M^a Ángeles Pérez Rubio, Biblioteca de Lengua y Literatura - Secundaria, ed. SM 2002.



2ª PARTE – PALABRAS PRESTADAS.



 7 ¿Qué es un extranjerismo? ¿Qué es un cognado, y un ‘falso amigo’? Leemos el siguiente texto:

HABLAMOS ¿ESPAÑOL?

Desde que las insignias se llaman pins, las comidas frías lunchs, y los repartos de cine castings, este país no es el mismo, ahora es mucho más moderno. Antaño los niños leían tebeos en vez de comics, los estudiantes pegaban posters creyendo que eran carteles, los empresarios hacían negocios en vez de business, y los obreros, tan ordinarios ellos, sacaban la fiambra al mediodía en vez del Tupperware. Yo, en el colegio, hice aerobic muchas veces, pero, tonta de mí creía que hacía gimnasia. Y había gamberros en los partidos de fútbol como en todos lados, ahora no, ahora hay hooligans. Nadie es realmente moderno si no dice cada día cien palabras en inglés. Las cosas, en otro idioma, nos suenan mucho mejor. Evidentemente, no es lo mismo decir bacon que panceta, aunque tengan la misma grasa, ni vestíbulo que hall, ni inconveniente que handicap...

Desde ese punto de vista, los españoles somos modernísimos. Ya no decimos magdalenas, sino muffins, ni tenemos sentimientos, sino feelings. Sacamos tickets, compramos compacts, comemos sandwiches, vamos al pub, practicamos el rappel y el rafting, en lugar de acampar hacemos camping, no hacemos senderismo, sino trekking. Esos cambios de lenguaje han influido en nuestras costumbres y han mejorado mucho nuestro aspecto. Las mujeres no usan medias, sino panties y los hombres no utilizan calzoncillos, sino slips, y después de afeitarse se echan after shave, que deja la cara mucho más fresca que el tónico. El español moderno ya no corre, porque correr es de cobardes, pero hace jogging escuchando en su mp3 el ranking de los hits; no estudia, pero hace masters e intenta aparcar su coche con air-bag aunque no siempre termina encontrando un parking. El mercado ahora es el market; el autoservicio, el self-service y el representante, el manager. Los importantes son vips, los auriculares walkman, los puestos de venta stands, los ejecutivos yuppies; las niñeras baby-sitters, y hasta nannies. En la oficina, el jefe está siempre en meetings o brain storms, casi siempre con la public-relations, mientras la assistant envía mailings, organiza trainings, guarda documentos en un pen y le reserva un vuelo en first para evitar problemas de overbooking y le aconseja que se vaya con tiempo para hacer el check-in; tiene entre sus hobbies ir al gimnasio a hacer gim-jazz, y se encontrará con todas las de la jet, muy fashion ellas, que vienen de hacerse liftings, y con alguna top-model amante del yogurth light y el body-fitness, y se entretienen hablando de sus affairs. El arcaico aperitivo ha dado paso a los cocktails, donde se hartan a bitter y a roast-beef. Y sin ir

más lejos lo que vemos en la tele es un magazine, no un programa. Y cuando el presentador dice varias veces la palabra OK y baila como un trompo por el escenario, que queda muy cool, la cosa se llama show, bien distinto, como saben ustedes, del anticuado espectáculo; si el show es heavy es que contiene carnaza y si es reality parece el difunto diario El Caso, pero en moderno, sobre todo porque el presentador va muy trendy. Entre medias, por supuesto, ya no ponen anuncios, sino spots que, aparte de ser mejores, te permiten hacer zapping. Estas cosas enriquecen mucho. Sobre todo si leemos best-sellers y colgamos un post con nuestra opinión como buenos bloggers que somos. Para ser ricos del todo, y quitarnos el complejo tercermundista que tuvimos en otros tiempos, sólo nos queda decir con acento americano la única palabra que el español ha exportado al mundo: la palabra SIESTA.

Texto tomado y adaptado de un correo en cadena

¡Sólo en este texto tenemos más de 70 extranjerismos!



 **8** Vamos a reemplazar los siguientes extranjerismos, anglicismos y galicismos (a veces innecesarios, aunque algunos reconocidos por la RAE), por su análogo en español.

Baby-siter		Footing	
Baffle		Full-time	
Boom		Groggy	
Catering		Jeans	
Clown		Partenaire	
Corner		Play off	
Crack		Ranking	
Demodé		Sex-appeal	
Doping		Souvenir	
Fair play		Standing	
Feeling			

¿Conoces algún otro extranjerismo?

 **9** Vamos a sustituir los extranjerismos por su correspondiente palabra en español. (Recuerda que muchos de ellos han entrado ya en nuestra lengua y han sido reconocidos e incluidos en el DRAE)

1. He comprado unos _____ (jeans) en una _____ (boutique) del centro.
2. Tenemos que tirar la basura al _____ (container) después de las 9.
3. Anoche vimos una _____ (interview) al autor de ese _____ (best seller).
4. El _____ (mister) del equipo es un _____ (amateur): ha sido incapaz de formar una buena alineación.
5. Han suspendido el _____ (show) hasta nueva orden.
6. La actriz con más _____ (glamour) del país ha cambiado de _____ (manager).
7. Al presidente del equipo de _____ (basket) no le gusta que los jugadores se hagan fotos con los _____ (fans).
8. A mi novio le encantan _____ (los Westerns), tiene más de mil _____ (films) de _____ (cow-boys).
9. El famoso _____ (chef) francés dio varias recetas con ingredientes _____ (light).
10. Hablamos _____ (tête-à-tête) sobre el asunto.
11. El equipo de natación tiene un nuevo _____ (sponsor), a partir de ahora aparecerá en los _____ (spots) de la marca.
12. El _____ (barman) nos sirvió un _____ (cocktail) delicioso.

 **10** Pero no sólo de extranjerismos se ha nutrido el español que hablamos hoy en día. A continuación intentad agrupar estas palabras según su origen, necesitarás la ayuda de un diccionario:

blanco, guante, chubasco, aquelarre, espagueti, fútbol, carnet, capricho, cacahuete, izquierda, zurdo, pincel, capicúa, dúo, ojalá, birra, alioli, hotel, guerra, cachorro, novela, alcalde, chef, achantar, forastero, tabique, patata, trincar, bacon, cliché, cacique, almohada, aceituna, boina, morriña, perfume, vieira, pedante, alfombra, debut.

arabismos	galicismos	italianismos	germanismos	americanismos
anglicismos	vasquismos	catalanismos	galleguismos	caló

 **11** ¿Conoces algún ‘falso amigo’ en español? ¿Cuál es el significado en tu lengua y cuál sería el equivalente en español?

Por ejemplo: *spade* (inglés) – *espada* (español). ‘Spade’ significa ‘pala’ mientras que ‘espada’ se traduce al inglés como ‘sword’

_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____

 **12** Ahora di:

1. ¿Te parece positivo para una lengua que se incluyan tantos términos extranjeros? ¿Crees que la enriquece o por el contrario la empobrece?
2. ¿Por qué crees que se usan tantos extranjerismos?
3. ¿Crees que este fenómeno es similar en todos los países? ¿Y en tu lengua, podrías decir alguna palabra extranjera que haya entrado en la lengua y se use de manera cotidiana?
4. ¿Crees que la situación económica de un país tiene algo que ver con este fenómeno?
5. ¿Crees que este fenómeno está relacionado con la globalización?
6. ¿En qué campo semántico se producen más préstamos- necesarios o no? ¿Por qué crees que es así?



3ª PARTE – RENOVARSE O MORIR, ¿UN NUEVO ESPAÑOL?

 **13** ¿Existe en tu país el ‘problema’ del empobrecimiento del lenguaje? ¿Crees que se está dañando el lenguaje por el uso de las nuevas tecnologías, o es esto un enriquecimiento/ una variedad más del lenguaje?

Pobrezas, miserias y miserables.

Resulta que se reunieron lingüistas, académicos y periodistas para dilucidar si el “lenguaje de los jóvenes”, y más propiamente el de sus mensajes a móviles, *empobrece* el idioma.

Afortunadamente, la mayor parte de las opiniones dicen que no, que nada que ver.

Para empezar, el lenguaje de estos “jóvenes” (algunos no tanto) es **su** lenguaje. Durante toda la historia las nuevas generaciones han adoptado y adaptado el idioma que les tocó al nacer a sus gustos y necesidades. Nada me parecería tan impropio como que a la fecha mantuviéramos intacto el idioma en que se expresaban el Marqués de Santillana o Francisco de Quevedo.

Permítanse los académicos recelosos dar un voto de confianza a los que vienen empujando desde abajo. Voto que incluye suponerles el sentido común a esos jóvenes. No digo yo que alguno haya que quede confundido por la maltrecha ortografía que viaja por las ondas de los operadores telefónicos, pero esa oveja ya estaba perdida. Achacar a los mensajes cortos las faltas es argumento pueril.

Además, por el momento el *lenguaje juvenil* no parece que vaya a amenazar la salud y riqueza de la Lengua Española. No veo yo probable que en fechas próximas vayamos a asistir a una edición de la obra de Cervantes que comience algo así como

N l lgar d la Mnxa d qyo n mbr n qro acordrm n a mxo tmpo q vvía l idlgo d ls d lnza n styero adrga ntgua rcn flco y glgo corrdr.

Pero, aunque así fuera, no hay hecatombe. La grafía es un elemento enormemente volátil en el tiempo; y lo que realmente importa es el mensaje que transmite. Y el mensaje ahí permanece, intacto. Si usted no es capaz de leerlo en ese formato, aguántese o evolucione; tampoco le aconsejo entonces que intente leer el **Cantar del Mio Cid** en la lengua en que fue originalmente concebido:

*Spidiós’ el caboso de cuer e de veluntad.
Sueltan las riendas e piensan de aguijar,
dixo Martín Antolínez, -Veré a la mugier a todo mio solaz,
castigarlos he cómmo abrán a far.*

No digo yo que sea defendible el uso defectivo que del castellano escrito se hace. Pero me asombra la alarma sobredimensionada.

Pero lo que últimamente me viene poniendo de los nervios son los titulares mutilados en su sintaxis: “Princesa Letizia inaugura congreso”, “Absuelven policías que abatieron joven”, ... ¡Cielos! ¿Dónde están los artículos, las preposiciones, los pronombres? ¿A qué descerebrado se le ha ocurrido que estaba autorizado para amputar tales elementos de la oración? Eso no es empobrecimiento del idioma: es expolio, atropello y pederreta.

Sugiero que, en justa revancha, convocasen los jóvenes un congreso para dilucidar si el “lenguaje de los periodistas” empobrece el idioma. A ver qué pasa.

Miguel A. Román

Adaptado de <http://librodenotas.com/romanpaladino/13639/pobrezas-misericordias-y-miserables>

¿Estás de acuerdo con lo que dice el autor de este texto?

 **14** Pues..., jóvenes o no, vamos a intentarlo. Aquí tienes algunas palabras que puedes usar en tus *wassaps*, Facebook, twitter, etc. Puedes intentar diseñar otras, presta atención a la pronunciación de las consonantes, usa símbolos por palabras, etc.

Algunas pistas:

La ‘h’ desaparece

La ‘ch’ se sustituye por ‘x’

La ‘ll’ se sustituye por ‘y’

La ‘qu’ se sustituye por ‘k’

Las vocales iniciales antes de consonante, desaparecen

Se tiende a eliminar las vocales y ha sustituir sílabas por letras.

A2	Adiós
ablms	hablamos
acr	hacer
ai	hay
aki	aquí
bss	besos
tkm	te quiero mucho
bt	vete
cn	con
d	de
dixo	dicho
dnd	donde
wapa	guapa
q/ k	que
x	por
l	el/ la
ls	los/ las
n	en

M rmana bndra mñn

Aki ai q studia muxo, xq la prof s + xignt

T exo d - tkm

T viens sta noxe a cnar a ksa d Pilar?



 **15** Neologismos. Aquí tienes algunas palabras acuñadas recientemente, ¿Cuál es el proceso de acuñación? ¿Podrías definir las?

1. Anti-Barbie:
2. IBEX:
3. Tebeoteca:
4. Mobbing-inmobiliario:
5. Amnistiatar:

Mira estos videos, palabras *esquimar* e *infoxicación*... ¿existen? ¿Qué significan?

<http://www.youtube.com/watch?v=7BiW0mAmUbg>

<https://www.youtube.com/watch?v=VMmtD5MyDVk>

¿Te atreves tú a acuñar una nueva palabra en español?

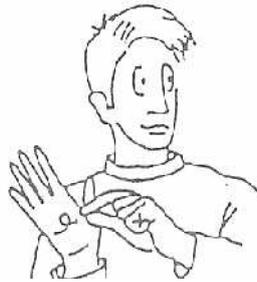
 **16** Y si nada de esto funciona, siempre podemos hablar por gestos.

¿Hay gestos que en tu país pueden resultar obscenos, insultantes?

¿Qué pueden significar estos gestos?



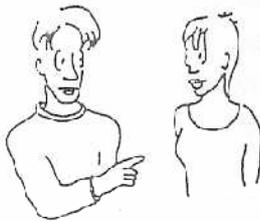
a



b



c



d



e



f



g



h



i

Vemos el siguiente video:

<http://www.youtube.com/watch?v=IEGamVBeeOc>

Sustituye los gestos por palabras

El siguiente texto tiene palabras subrayadas, sustitúyelas por el gesto más adecuado.

¿A qué hora llegaste anoche a casa? Yo llegué bastante temprano porque por culpa del calor tenía un tremendo dolor de cabeza. Había muchísima gente en el bar y la música era ensordecedora. Bebimos y comimos un poquitito y nos fuimos de allí. Parecía que estaba lloviendo al salir pero comprobamos que no llovía. Paramos un taxi y el taxista estaba un poco sordo así que confundió el nombre de la calle. Dimos dos vueltas a la manzana, y el muy caradura nos hizo pagar toda la carrera. Mi marido me preguntó que dónde estábamos y yo le dije que no lo sabía. Yo me fui a dormir y mi marido aprovechó para llamar a sus padres.



Para saber más:

<http://recursos.cnice.mec.es/lengua/alumnos/bac1/b2/t1/actividades.htm> juego sobre dialectos, lenguas y sus características, etc (avanzado)

http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=525&ct=catalogo88
variantes dialectales en España

<http://www.gobiernodecanarias.org/educacion/culturacanaria/lengua/lengua.htm> el español de Canarias

<http://www.colorincolorado.org/pdfs/articles/cognates.pdf> cognados en español-inglés

www.americanismos.com lista de extranjerismos, arcaísmos, neologismos, etc, de diferente origen

http://cvc.cervantes.es/obref/banco_neologismos/listado_neologismos.asp
neologismos en español

http://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Falsos_amigos#Otros_idiomas ‘falsos amigos’ en varios idiomas

<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/externos/sampedr1.html> anglicismos, barbarismos, neologismos, emoticones, en el lenguaje informático (avanzado)

<http://coloquial.es/es/diccionario-del-espanol-coloquial/> diccionario del español coloquial